Porównanie tłumaczeń Jana 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja Jestem ― świadczący o Mnie samym i świadczy o Mnie ― posyłający Mnie Ojciec. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem świadczący o sobie i świadczy o Mnie Ten który posłał Mnie Ojciec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem tym, który świadczy o sobie samym, i świadczy o Mnie Ojciec, który Mnie posłał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem świadczący o mnie samym świadczy o mnie (ten), (który posłał) mnie, Ojciec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem świadczący o sobie i świadczy o Mnie (Ten) który posłał Mnie Ojciec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja sam świadczę o sobie i świadczy o Mnie Ojciec, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem tym, który świadczy sam o sobie i świadczy o mnie Ojciec, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest, który sam o sobie świadczę; świadczy o mnie i ten, który mię posłał, Ojciec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest, który sam o sobie daję świadectwo i wydaje świadectwo o mnie Ociec, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja daję świadectwo o sobie samym oraz zaświadcza o Mnie Ojciec, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja świadczę o sobie, a także Ojciec, który mnie posłał, świadczy o mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja świadczę o sobie i świadczy o Mnie Ten, który Mnie posłał, Ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja sam sobie daję świadectwo, lecz również Ojciec, który Mnie posłał, świadczy o Mnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja, owszem, świadczę w swojej sprawie, lecz świadczy o mnie także Ojciec, który mnie posłał”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja sam zeznaję o sobie jako świadek, ponadto świadczy o mnie Ojciec, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja świadczę o sobie, i Ojciec, który Mnie posłał, też świadczy o Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сам свідчу про себе і свідчить про мене й той, що мене послав, - Батько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja jestem ten świadczący około mnie samego, i świadczy około mnie ten który posłał mnie ojciec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja świadczę o samym sobie oraz świadczy o mnie Ojciec, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja sam świadczę za sobą i to samo czyni Ojciec, który mnie posłał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja sam świadczę o sobie i świadczy o mnie Ojciec, który mnie posłał”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednym świadkiem jestem Ja, a drugim—Ojciec, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>500 5:37</x>; <x>690 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)